

CHOR AKTIV 9

CELTIC FOLK-SONGS

8 keltische Songs aus Irland und der Bretagne

für vierstimmig gemischten Chor (SATB)
bearbeitet und herausgegeben von Uli Führe

INHALT

1. The Nightingale.....	2
2. Three Gipsies.....	5
3. Down by the Salley Gardens.....	8
4. Wild Rover.....	10
5. Drei Feen (Tri martolod).....	13
6. Should Auld Acquaintance.....	16
7. Es war im Monat Mai (Le mois de mai).....	18
8. Morning has broken.....	21
Originaltexte.....	24

HELBLING

Innsbruck • Esslingen • Bern-Belp

The Nightingale

Traditional aus Irland
 Melodie: Uli Führe
 Text: Uli Führe
 Edition Helbling, Innsbruck

mp G Em Am/C

♩ = 116

S
 A
 T
 B

Hear the Nigh - tin - gale, the Nigh - tin - gale,
 Hör die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall,

Hear the Nigh - tin - gale, Nigh - tin - gale,
 Hör die Nach - ti - gall, Nach - ti - gall,

G Em C

hear the Nigh - tin - gale. *Vers* *mf*
 hör die Nach - ti - gall.

hear the Nigh tin gale, Nigh - tin - gale. 1. As
 hör die Nach - gall, Nach - ti - gall. 2. He
 1. Ich
 2. Er
 3. Ich
 4. Du

hear the Nigh tin gale.
 hör die Nach - ti - gall.

G Em D G

I was wan - der - ing one mor - ning in May, I
 sang her some love songs as he played his gui - tar, that she
 g - me a spa - ce, ja es war wohl im Mai. Ich
 dar - auf lei - der, sang ein Lied für sie vor. Ich
 doch ge - hen, Lieb - ste, laß mich jetzt gehn. Die
 Lieb - ster, wo willst du hin? Ach, ich

na na na na na na na

G C D Em G C D4 3

heard a young couple who passed by my way,
 whis - pered, I'll be with you where - e - ver you are! Then he
 hör - te ein Pär - chen, das ging grüß - te sie
 lie - be dich! flüs - ter - te der Mann ih - ins G - lie - be er -
 Zeit ist vo - rü - ber, es war wun - der - schö - ne Du
 muß, weil ich längst schon ver - hei - ra - tet die

na na na na na na na

G C D Em G Em D

one was a young girl and her did hear talk
 played her such hap - py tunes the val - ley ring, and they
 sprach von der Lie - be und küß - te ihn sacht. Hin - ter
 zähl - te so lus - tig ha - ben sie ge - lacht!
 hast mich so glück - lich le - bens - voll ge - macht.
 Trä - nen, sie ström - ten vor Kummer an - ge - facht.

na na na na the
 die

G C D G Ref. f

love to hear a friend, a Bold bal - lad - eer. And they
 both sat to - geth - er, loves to hear the Nigh - tin - gale sing. Und sie
 ih - nen flog Nach - ti gal, und es wur - de bald Nacht.

Nigh tin - gale the Nigh - tin - gale. And And
 Nach - ti - gal die Nach - ti - gall. Und sie

G Am C G D

kissed so sweet and com - for - ting as they clung to each other. They went
 küß - ten sich so in - nig - lich, ih - re Her - zen, die brann - ten. Und sie

kissed so sweet and com - for - ting as they clung to each other. They went
 küß - ten sich so in - nig - lich, ih - re die brann - ten. Und sie

G C G C G C G

strol - ling a - long the road like a brother and bro - ther. They went
 gin - gen den Weg ent - lang, wo die Lin - den - bäu - me stan - den. Und sie

strol - ling a - long the road like a sis - ter and bro - ther. They went
 gin - gen den Weg ent - lang, wo die Lin - den - bäu - me stan - den. Und sie

G C G Em C G C D Em

strol - ling a - long the road they came to a stream, and they
 schlen - der - ten und auf dem Weg ent - lang, und dann

strol - ling a - long the road they came to a stream, and they
 schlen - der - ten auf dem Weg ent - lang, und dann

G Am Am^p D G

both down to - ge - ther, love, to hear the Nigh - tin - gale sing.
 sa - ßen sie ver - sun - ken lan - ge, wo die Nach - ti - gall sang.

both down to - ge - ther, love, to hear the Nigh - tin - gale sing.
 sa - ßen sie ver - sun - ken lan - ge, wo die Nach - ti - gall sang.

Three gipsies

Traditional aus Schottland
 Satz: Uli Führe
 Edition Helbling, Innsbruck

f = 124

Soprano (S):
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Three

Tenor (T):
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O!

Bass (B):
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O!

5
 Dm C Dm B Am F
 gip - sies stood at the cast - le gate they sang so high, they sang so low, the
 Du du du du du du du du du du

9
 B C F C Dm
 la - dy sat in the ham - late, her heart it melt - ed a - way like snow.
 du du du du du, her heart it melt - ed a - way like snow.

13
f Dm Am Dm Am *p* *mf* 2. They
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O!
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! 2. They

wragg - le tagg - le gip - sies, O! *mf* 2. They

mf 2. They

Dm C Dm B F
 sang so sweet, they sang so shrill that fast her tears began to flow. And
 made you leave your house and land, your gol - den trea - sures to fore - go? What

17

Du du du du du du du du

sang so sweet, they sang so shrill that fast her tears began to flow, and
 made you leave your house and land, your treasures to fore go? What

C F C Gm Am Dm
 she laid down her sil - ken gown, her gold - en rings and all her show.
 made you leave your new - wed - ded lord, to fol - low the wragg - le tagg - le gip - sies, O!"

21

du du du

she laid down her sil - ken gown, her gold - en rings and all her show.
 made you leave your new - wed - ded lord, to fol - low the wragg - le tagg - le gip - sies, O!"

Dm Am
 Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! 3. She
 5."What

25

p *pp* *f*

Wragg - le tagg - le gip - sies, O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! 3. She
 5."What



29

Dm C Dm F Gm

pluck - ed off her high - heeled shoes, a made - ish
 care I fore my house and land? What care I for my

pluck - ed off her high - heeled shoe a - ma of St - ish
 care I fore my house and lan care I for my

32

F C Dm F B C Dm

lea - ther, O. She would in the street with her bare, bare feet, all
 trea - sures, O? What care I for my new - wed - ded lord? I'm

lea - ther, O. She would street with her bare, bare feet, all
 trea - sures, O? What care for my new - wed - ded lord? I'm

35

Dm C Dm Dm *f*

out in the wind and wea - ther, O. Wragg - le tagg - le gip - sies,
 off with the wragg - le gip - sies, O."

out in the wea - ther, O. Wragg - le tagg - le gip - sies,
 off with wragg - le gip - sies, O."

38

Am Dm *f* *rit.* Am

O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! 4. "What
 O! Wragg - le tagg - le gip - sies, O! 4. "What



Down by the Salley gardens

Traditionell aus Irland

Text: Uli Führe

© 1997 by Edelweiss Publishing, Innsbruck

♩ = 78 sehr gesanglich

Es B/D As Es As Es

S
A

1. Down by the Sal - ley Gar - dens I love and I did meet. She
2. In a field by the ri - ver my hand and I did stand. And
1. Es war in Sal - ley Gar - dens, sie hat mich an - ge - schaut. Sie
2. Es war in Sal - ley Gar - dens, ich spür - te ih - re Haut. Ich

T
B

1. Down by the Sal - ley Gar - dens I love and I did meet. She
2. In a field by the ri - ver my hand and I did stand. And
1. Es war in Sal - ley Gar - dens, sie hat mich an - ge - schaut. Sie
2. Es war in Sal - ley Gar - dens, ich spür - te ih - re Haut. Ich

Es B/D As As B Es B/D

passed the Sal - ley Gar - dens with litt - le snow - white feet. She
on my lea - vel - lous shoul - der she laid her snow - white hand. She
ging durch Sal - ley Gar - dens, hell - weiß schien ih - re Haut. Sie
frag - te sie ob sie Un - schuld: Wann wirst du mei - ne Braut? Sie

T
B

passed the Sal - ley Gar - dens with litt - le snow - white feet. She
on my lea - vel - lous shoul - der she laid her snow - white hand. She
ging durch Sal - ley Gar - dens, hell - weiß schien ih - re Haut. Sie
frag - te sie ob sie Un - schuld: Wann wirst du mei - ne Braut? Sie

bid me take love ea - sy, as the leaves grow on the tree. But
 bid me take life ea - sy as the grass grows on the weirs. But
 sag - te: Nimm die Lie - be so leicht wie Fe - der - flug! Doch
 lach - te: Nimm das Le - ben doch leicht! Du hast ge - schwärmt! Sie

bid me take love ea - sy, as the leaves grow on the tree. But
 bid me take life ea - sy as the grass grows on the weirs. But
 sag - te: Nimm die Lie - be so leicht wie Fe - der - flug! Doch
 lach - te: Nimm das Le - ben doch leicht! Du hast ge - schwärmt! Sie

I was young and foolish, with her I did not agree.
 I was young and foolish and now am full of tears.
 ich war un - fach - ren, noch gab's kein Lug und Trug.
 ließ mich ein - fach - hen, ich hat - te was ge - lernt.

I was young and foolish, with her I did not agree.
 I was young and foolish and now am full of tears.
 ich war un - fach - ren, noch gab's kein Lug und Trug.
 ließ mich ein - fach - hen, ich hat - te was ge - lernt.

Wild rover

Traditionell aus Irland
 Satz: Uli Führe
 © 1997 Helbling, Innsbruck

♩ = 160 G

S
A

No! Nay! Ne-ver, _____ Nay!

T
B

No! Nay! No! Ne-ver No! Nay!

G

1. I've been a wild ro-ver for
 2. I've brought up from me po-cket ten
 3. I'll go home to my pa-rents, con-

No! Nay! I've been a wild ro-ver for
 I brought up from me po-cket ten
 I'll go home to my pa-rents, con-

C G/H

ma - ny a ve-ry _____ and I've spend all my
 so - ve - rigns I've brought up from me po-cket ten and the land - la - dy's
 fess what I've done, _____ an I'll ask them to

ma - ny a ve-ry _____ and I've spend all my
 so - ve - rigns I've brought up from me po-cket ten and the land - la - dy's
 fess what I've done, _____ an I'll ask them to



C D G

mo-ney on whis - key and beer. But now I'm re -
 eyes op - ened wide with de - light. She said: "I have
 par-don their pro - di - gal son. And, when they've ca -

mo - ney on whis - key and whis - key and beer. Now I'm re -
 eyes op - ened wide with de - light, with de - light. She said: "I have
 par - don their pro - di - gal, pro - di - gal son. And, when they've ca -

G/H

tur - ning with gold in great store and I ne - ver will
 whis - keys and wines of the best and the words that you
 ressed me as oft times be - fore, I ne - ver will

tur - ning with gold in great store and I ne - ver will
 whis - keys and wines of the best and the words that you
 ressed me as oft times be - fore, I ne - ver will

C G Refrain D

play the wild ro - ver no more and it's No!
 told me were on - ly in jest", and it's No!
 play the wild ro - ver no more

play the wild ro - ver no more and it's No!
 told me were on - ly in jest", and it's No!
 play the wild ro - ver no more



D Klatschen G

Nay! Ne - ver, _____ , na ne ver, no
 Ne - ver, no more!

Nay! Ne- ver, _____ No nay, ne ver, no

C G C

more _____ will I play _____ the wild ro - ver, _____

more _____ I play _____ the wild ro - ver, _____

D G

_____ ne _____ ne ver, no more. _____

_____ er, _____ ne - ver, no more. _____



Drei Feen (Tri martolod)

ational aus der Bretagne
atz und Text: Uli Führe
© 199... ion... ing, Innsbruck

f *kraftvoll* Am Em

S
A

1. Es wa - ren einst drei Feen, es wa - ren
3. ihm ein Tuch, tra la la tra, sie ga - ben
5. Nacht ins Land, ins Land, kam die

T
B

Am Em Am G Em Am

einst drei Feen, sie zo - gen mit den Wol - ken fort.
ihm ein Tuch und schenk - ten ihm noch sehr viel mehr.
Nacht ins Land, und der Schnei - der - bursch ver - schwand.

f

na na na na na na na na na na

1. Es wa - ren
3. Sie ga - ben
5. Es kam die

Am Em Am Em Am

Na na na na na

em wa - ren einst drei
ihm ein Tuch, tra la la di - ga - tra, sie ga - ben ihm drei
Nacht ins Land, ins Land, kam die Nacht ein

Am Am G Am *f*

na na na na. Sie zo - gen mit den
Sie schenk - ten ihm viel
Der Schnei - der - bursch ver -

gen mit den Wol - ken fort.
Land, und schenk - ten ihm noch sehr viel mehr. Na
der der Schnei - der - bursch ver - schwand.



Am Em/G F Em7 Am

Tra la la la la, tra la la la la, tra la la la la

sie ein Haus, da sie
ging im Nu, tra la la di-ga-tra, der Tag sie
einst drei Feen, es wa-ren einst drei

Em/G Am Em Am

la la, di - ga - Dort stand ein jun - ger
Die Feen ver - schwan - den
Sie zo - gen mit den

Haus, dort stand ein jun - ger hnei - bursch.
Nu, die Feen ver - schwan - den
Feen, sie wur - den nim - mer

Am/G Dm/F E Em

Schnei - der, ja dort jun - ger Schnei - der.
lei - se, ja die Feen ver - schwan - den lei - se.
Wol - ken, ja sie zo - gen mit den Wol - ken. Tra la la di -

na na na na. Dort stand ein jun - ger
Die Feen ver - schwan - den
Sie zo - gen mit den

Am Dm7 Em

ga - tra, tra la la di - ga - tra. 3. Sie ga - ben
5. Es kam die

Schnei - der, dort stand ein jun - ger Schnei - der.
lei - se, die Feen ver - schwan - den lei - se.
Wol - ken, ja sie zo - gen mit den Wol - ken.



F Gm/F C F B

here's a hand, my trus - ty friend, and gie's a ha o We

here's a hand, my trus - ty friend, and gie's a ha e. We

C7 Dm Gm/B G/H F/C C F B

take a cup of kind - ness yet, for lang syne. For

take a cup of kind - ness yet, auld lang syne. For

F Gm/F C/F F/A B

auld lang syne, my dear, for auld lang syne we'll

auld lang syne, my dear, for auld lang syne we'll

C Dm C B Gm/B C F

take of kind - ness yet for auld lang syne.

take a cup of kind - ness yet for auld lang syne.



Es war im Monat Mai (Le mois de mai)

Original aus der Bretagne
Satz und Text: Uli Führe
Edition Helbling, Innsbruck

♩ = 122

S: Don don don da don on da

A: *cf.*
1. Es war im Mo - nat Mai, die Blu - me flo weit, die Blu - men
Mut - ter hör, laß mich ein noch hier, laß mich ein
woll - te nicht, er sprach: "Es zu spä - er sprach: "Es
rei - sen weit in fer - nes Land, in ein sehr

T: [Empty staff]

B: Don don da don don don da

3

S: don don Es in Mo - nat Mai, die Blu - men
lie - be Mut - ter hör, laß mich ein
Va - ter woll - te nicht, er sprach: "Es
muß - te rei - sen weit in ein sehr

A: flo - gen noch hier
Jahr ist zu spät!
fer -

T: [Empty staff]

B: don don da don don don da

1. Es war im Mo - nat Mai, die Blu - men
2. Ach lie - be Mut - ter hör, laß mich ein
3. Der Va - ter woll - te nicht, er sprach: "Es
4. Ich muß - te rei - sen weit in ein sehr



5 Dm C Dm F Am Dm Dm

flo - gen weit, die Blu - men flo - gen weit. Don - don da
 Jahr noch hier, laß mich ein Jahr noch hier.
 ist zu spät!" er sprach: "Es ist zu spät!"
 fer - nes Land, in ein sehr fer - nes Land.

c.f.

Ich muß - ... vor ... war ... ne
 Will al - les ... mich, ach Mut - ter
 "Du wirst er - wa ... noch ... vor der
 D ... mein Seh - nen blieb ... wo die

flo - gen weit, die Blu - men flo - gen weit
 Jahr noch hier, laß mich ein Jahr noch
 ist zu spät!" er sprach: "Es ist zu spät!"
 fer - nes Land, in ein sehr fer - nes Land.

don don don da don don da don don don

8 Dm Am Dm C Dm

don don da don don don don da don don don da.

c.f.

schöns - te Zei ... me ... wer - de ich wie da - mals fünf - zehn sein, nie
 glau - be ... m ...
 Mond auf - geht.
 Wie - ge stand.

Nie mehr ... de ich wie da - mals fünf - zehn sein, nie

don don Nie mehr ... wer - de ich wie da - mals fünf - zehn sein, don

11 Am Dm C Dm Am

don don don da don don don da. Nie mehr wird mein Herz so voll wie da - mals

mehr wird mein Herz so voll er Lie - be sein. Nie

8 mehr wird mein Herz so voll er Lie - be sein. Nie mehr wird mein Herz so voll wie da - mals

don don don don don da. Nie mehr wird mein Herz so voll wie da - mals

14 Dm C Dm Am Dm

fünf - zehn sein, nie mehr wird mein Herz so voll er Lie - be sein.

in der letzten Strophe Schlußton auf d

mehr, _____ nie mehr.

2. O, ach lie - be
3. Doch der Va - ter
4. O, ich muß - te

8 fünf - zehn sein, nie mehr wird mein Herz so voll er Lie - be sein.

fünf - zehn sein, nie mehr wird mein Herz so voll er Lie - be sein.



Morning has broken

Text: Eleanor Farjon

Musik: Cat Stevens

© 1971 Warner Music Limited

Satz: Uli Führe

© 1995 Helbling, Innsbruck

♩ = 124

D G/H A/Cis Fis/Ais Hm Em/G

Intro

S Du du du du du du du du du du du du

A Du du du du du du du du du

T Du du du du du du du du du du du

B Du du du du du du du du du du du du

A4 A A4 A4 3 D

nur Intro Strophenüberleitung Schluß

du du. du. du. du du du du.

du du. du. du du du.

du du du du. du du du.

du du du du. du du.

Abfolge: Intro - Strophe 1 mit Strophenüberleitung - Strophe 2 - Intro mit Strophenüberleitung - Strophe 3 - Intro in den Schluß



D Hm A4 3 GMaj7 D

1. Morn - ing has bro - - - ken like the first morn - - - ing.
 2. Sweet the rain's new fall, sun - lit from hea - - - ven,
 3. Mine is the sun - - - light Mine is the Mor - - - ning.

1. Morn - ing has ___ bro - ken' like the ___ ing.
 2. Sweet the rain's ___ new fall, lit from hea - - - ven,
 3. Mine is the ___ sun - light' the Mor - - - ning.

1. Morn - ing has ___ first morn - - - ing.
 2. Sweet the rain's ___ fall, sun - lit from hea - - - ven,
 3. Mine is the ___ light' the Mor - - - ning.

1. Morn - ing has bro - - - ken like the first morn - - - ing.
 2. Sweet the rain's new fall, sun - lit from hea - - - ven,
 3. Mine is the sun - - - light Mine is the Mor - - - ning.

D Hm7 GMaj7 D/F# E7/Gis A7

Black - bird has spo - - - ken like the first bird. _____
 like the first dew fall on the first grass. _____
 Born of the one light E - den saw play. _____

Black - bird has spo - - - ken like the first bird. Praise for the
 like the first dew fall on the first grass. Praise for the
 Born of the one light E - den saw play. Praise with e -

Black - bird has spo - - - ken like the first bird. Praise for the
 like the first dew fall on the first grass. Praise for the
 Born of the one light E - den saw play. Praise with e -

Black - bird has spo - - - ken like the first bird. _____
 like the first dew fall on the first grass. _____
 Born of the one light E - den saw play. _____



D G D E7/G# A

Praise for the sing - ing, Praise for the morn - ing,
 Praise for the sweet - ness of the wet gar - den,
 Praise with e - la - tion, Praise ev' ry morn - ing.

sing - - - ing, Praise for the morn - ing
 sweet - - - ness of the wet gar - den
 la - - - tion, Praise ev' ry morn - ing.

sing - - - ing, Praise for the morn - ing Praise for them
 sweet - - - ness of the wet morn - ing sprung in com -
 la - - - tion, Praise ev' ry morn - ing Gods re - cre -

Praise for the sing - ing, Praise for the morn - ing,
 Praise for the sweet - ness of the wet gar - den,
 Praise with e - la - tion, Praise ev' ry morn - ing.

D D/A G A4/9 D/A A D

Praise for them sprung in com - plete - ness, fresh from the world. Du du
 Gods re - cre - ation, where of the feet pass. day.

Praise for the spring ing fresh from the world. Du
 sprung in com - plete - ness where his feet pass. day.
 Gods re - cre - ation, cre - ation, of the new day.

spring - ing, morn - ing fresh from the world. Du
 plete - ness, morn - ing where his feet pass. day.
 a - tion, cre - ation, of the new day.

Praise for them sprung ing fresh from the world. Du
 sprung in com - plete - ness where his feet pass. day.
 Gods re - cre - ation, cre - ation, of the new day.



Originaltexte

aus der Bretagne (Verkürzte Version)

TRI MARTOLOD (bretonisch) (Drei Feen)

- | | |
|--|--|
| 1. Tri martolod ya ouank tra la la
... i vone da veajin | la digatra
ghe i vone da veajin |
| 2. Gant avel bet kaset tra la la la
... beteg an douar nevez | la digatra
ghe beteg an douar nevez |
| 3. E kichen mein avrail tra la la la
... o deus mouilhet e reriou | a digatra
ghe o deus mouilhet |
| 4. Hag e barzhar veulse tra la la la
... e oa ur servijourez | la digatra
ghe e oa ur servijourez |
| 5. Hag e c'houlen ganin tra la la la
... pelec'h ons gre konesans | la digatra
ghe pelec'h ons gre konesans |
| 6. E nomed er marc'had tra la la
... an oa chaojet ur walenn | la digatra
ghe an oa chaojet ur walenn |

Der Inhalt (franz. Text):

1. Trois jeunes matelots tra la la sont allés en voyage
2. Par le vent ont été poussés jusqu'à une terre nouvelle
3. Au-près des pierres d'un moulin ils ont jeté l'ancre
4. Et dans le moulin il y avait une servante
5. Et elle me demanda où j'avais fait connaissance
6. Au Marché de Nantes nous avons choisi une bague.

aus der Bretagne

LE MOIS DE MAI (Es war im Monat Mai)

1. Voici le mois de mai, les fleurs sont au vent
les fleurs qui vont au vent
Le fils du roi d'Espagne s'en va ramassant.
Refrain: Jamais je n'aurai mon amour quinze ans
Jamais je n'aurai mon amour vingt ans.
2. O, le fils du roi d'Espagne s'en va ramassant
son vent ramassant
Il en ramassa tant qu'il en remplit ses gants.
3. O, il en ramassa tant qu'il remplit ses gants
il en remplit ses gants
Il s'en va les porter à celle qu'il aimait tant.
4. O, il s'en va porter à celle qu'il aimait tant
à celle qu'il aimait tant
Tenez, voici ma mie, voici des gants.
5. O, tenez, voici des gants, tenez, voici des gants
tenez, voici des gants
vous n'les portez que deux, trois fois par an.
6. Tenez que deux, trois fois par an
que deux, trois fois par an
La fête de la Pentecôte et la fête de St. Jean.
7. O, la fête de la Pentecôte et la fête de St. Jean
et la fête de St. Jean
Le jour de votre nocce sera le plus grand.